

Porównanie tłumaczeń Marka 10:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli kobieta opuściłaby męża jej i zostałaby poślubiona innemu cudzołoży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli ona oddała swego męża* i poślubia innego, cudzołoży.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli ta rozstawszy się z mężem jej poślubiłaby innego, cudzołoży.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A jeśli kobieta opuściłaby męża jej i została poślubiona innemu cudzołoży
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Podobnie jeśli żona rozwodzi się z mężem i poślubia innego mężczyznę — cudzołoży.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli kobieta opuści swego męża i wyjdzie za innego, cudzołoży.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby niewiasta opuściła męża swego, a szłaby za drugiego, cudzołoży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby żona opuściła męża swojego, a szłaby za drugiego, cudzołoży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I jeśli żona opuści swego męża, a wyjdzie za innego, popełnia cudzołóstwo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeźliby sama rozwiodła się z mężem swoim i poślubiła innego, dopuszcza się cudzołóstwa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeśli ona odejdzie od swojego męża i poślubi innego, cudzołoży.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I jeźliby ona porzuciła swego męża i wyszła za innego, też cudzołoży”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tak samo ta, która rozeszła się ze swoim mężem, jeśli poślubi innego, dopuszcza się cudzołóstwa”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak samo łamie wierność małżeńską żona, gdy opuszcza męża i wychodzi za kogoś innego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli żona rozwiedzie się z mężem i wyjdzie za innego, popełnia cudzołóstwo.

¹⁾ Ciekawe w przekładzie hbr.: מִבֵּיתָהּ וְאֶשְׁחֵרְתָּהּ , podobnie kobieta, gdy wychodzi z domu swojego męża.

²⁾ Ktokolwiek (...) cudzołoży : zob. warianty w <x>480 10:12</x>L.

³⁾ <x>520 7:3</x>; <x>530 7:10-13</x>; <x>470 19:13-15</x>; <x>490 18:15-17</x>; <x>470 19:16-29</x>; <x>490 18:18-30</x>; <x>470 20:17-19</x>; <x>490 18:31-34</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і якщо вона, відпустивши свого чоловіка, вийде заміж за іншого, то й вона чинить перелюб.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jeżeliby ona przez rozwiązanie uwolniwszy męża swojego poślubiłaby innego, cudzołoży.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli niewiasta by opuściła swojego męża, a poślubiła drugiego cudzołoży.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	a jeśli żona rozwodzi się z mężem i poślubia innego mężczyznę, ona również popełnia cudzołóstwo".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a gdyby kobieta, rozwiódłszy się ze swym mężem, wyszła za innego, popełniłaby cudzołóstwo”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podobnie żona, jeśli porzuca męża, aby powtórnie wyjść za mąż, dopuszcza się grzechu niewierności.